

Э. В. Зауторова

E. V. Zautorova

*ФКОУ ВО «Вологодский институт права  
и экономики ФСИН России», Вологда*

*Vologda Institute of law and the economy of the FSIN of Russia, Vologda*

*elvira-song@mail.ru*

## КОМПЬЮТЕРНОЕ ОБУЧЕНИЕ В ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ ВУЗА

## COMPUTER TRAINING IN LANGUAGE TRAINING OF STUDENTS OF THE UNIVERSITY

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности использования компьютеров в учебном процессе с целью языковой подготовки обучающихся вуза.

**Abstract.** The article discusses the features of the use of computers in the educational process for the purpose of language training of students.

**Ключевые слова:** компьютерное обучение, языковая подготовка, образовательная среда вуза.

**Keywords:** computer training, language training, educational environment of the University.

Информационно-коммуникационные технологии способствуют системной организации психологических, педагогических и социальных знаний, реализации различных методик и программ с применением компьютерных технологий обучения. В настоящее время в области образования накоплен богатый опыт применения компьютерной техники в нашей стране и за рубежом, и многие высшие учебные заведения успешно используют в учебном процессе компьютерное программное обеспечение.

Первые исследования в области компьютерного обучения иностранным языкам относятся к шестидесятым годам прошлого столетия. Проблемами компьютерного обучения занимались многие педагоги и психологи, среди них, Б. С. Гершунский, М. Г. Евдокимова, Н. В. Еременко, Т. В. Карамышева, А. Н. Ревенко и др. Внимание ученых направлено на создание и совершенствование обучающих компьютерных программ, которые позволяют по-иному взглянуть на процесс языковой подготовки одновременно и с организационной, и с педагогической точки зрения. Теоретические вопросы внедрения компьютеров в учебный процесс с целью языковой подготовки являются предметом исследования новой отрасли науки – компьютерной лингводидактики как самостоятельного направления дидактики и методики обучения иностранным языкам. Проблемы компьютерной лингводидактики освещаются в работах Т. М. Балыхиной, Н. Ф. Галызиной и др. (эргономический и психолого-информационный аспекты); в исследованиях А. В. Зубова, Р. Г. Пиотровского (лингвометодический и дидактический аспекты); в разработках Е. С. Полат (программно-информационные аспекты) и др.

Каждая личность по-своему воспринимает современные образовательные технологии. Индивидуальные компоненты психической регуляции личности, а также качественные изменения в ее умственном развитии часто зависят от индивидуальных особенностей, не учитывая которые в условиях применения информационных технологий обучения просто нельзя. В свою очередь следует учитывать и воздействие компьютерной техники на психику личности, на ее познавательную деятельность и интерес. Известный отечественный психолог О. К. Тихомиров, занимающийся философскими и психологическими вопросами искусственного интеллекта, анализируя роль и место ЭВМ в деятельности человека, пишет: «Для нас ЭВМ, как и другие машины, – это созданные человеческой рукой органы человеческого мозга. Если на

этапе создания двигателей машины служили орудиями деятельности человека при выполнении работы, требующей большого расхода энергии, то на этапе развития компьютеров последние стали орудиями умственной деятельности человека» [3].

С появлением компьютера и новых форм опосредованного общения О. К. Тихомиров считает создание сети ЭВМ. Изменение умственной деятельности можно охарактеризовать как переход от индивидуального взаимодействия человека с ЭВМ к взаимодействию групп людей и групп ЭВМ, причем взаимодействия между людьми становятся опосредованным взаимодействием с ЭВМ. Возникает «групповой симбиоз». Эффективность работы этой новой системы более высокого порядка увеличивается за счет суммирования индивидуального вклада возрастающего числа «подсистем», ускорения обмена сведениями, необходимыми для решения задач, а также за счет гармоничного сочетания работы людей с разным стилем мыслительной деятельности [3, с. 36-37].

Совершенствуя средства производства, человечество все более и более становится от них зависимым; это, по-видимому, неизбежная закономерность общественного развития. О. К. Тихомиров говорит о преобразовании самой структуры умственной деятельности человека при использовании им ЭВМ, так как человек лишается многих творческих моментов, возникающих в процессе речевой деятельности, а значит, не получает и каких-то важных компонентов опыта творческой деятельности. На разных этапах обучения не следует забывать, что «творческий» уровень интерактивного взаимодействия человека с компьютером определяется содержанием и уровнем развития познавательной активности личности. Значит, в основе взаимодействия студентов и компьютерной техники лежит система личностных знаний.

Среди компьютерных программ, созданных для приобретения компетенций профессиональной деятельности выделяются: программы компьютерного (ранее машинного) перевода и программы компьютерного обучения переводу. Программы компьютерного перевода создаются для быстрого ознакомления с содержанием достаточно объемного документа на иностранном языке с целью получения важной информации, принятия решений или выработки конкретных предложений. Профессиональные переводчики-лингвисты редко пользуются программами компьютерного перевода, но их предпочитают офисные менеджеры, технические работники и многие др. Программы компьютерного перевода включают в себя электронные архивы предложений, профильные словари, справочные руководства, которые облегчают работу с письменным текстом на иностранном языке. Они отличаются разными уровнями решения переводческих задач, объемом переводческой памяти, языковыми пакетами для перевода, а также интерфейсом и сервисным оснащением программ. Лидерами по этому виду программ являются американские программные пакеты, стоимость которых не всегда доступна.

Российский рынок программ компьютерного перевода весьма скромнен. Достаточно подробно представлен анализ основных характеристик программ компьютерного перевода И. В. Григоровской, Н. В. Евтюхиным, Л. Д. Захаровой [1, с. 43-54]. По набору сервисных функций они выделяют программный пакет компании «ПРОМТ». Из опыта личной работы с подобными программами машинного перевода ясно, что ни одна программа не может заменить недостающих знаний иностранного языка, поскольку из-за выполнения формализованных операций компьютерные программы переводят только простые предложения. Чтобы выпускники современных вузов умели работать с программами компьютерного перевода, их необходимо знакомить со структурной и технической функциями, опциями и спецификой программы. Но ни одна такая программа не может соперничать с компетентным профессионалом, который может внести в перевод необходимые коррективы.

Широкий спектр компьютерных программ обучения переводу различного предназначения и возможностей создан за последние годы в России. В зависимости от содержания, назначения, функций и возможностей обучающие компьютерные программы различаются по наличию печатного эквивалента, природе основной информации, целевому назначению, технологии распространения, характеру взаимодействия пользователя и электронного издания, периодичности и по структуре. В стремлении создать простоту в эксплуатации и поднять уровень эффективности усвоения учебного материала, а также повысить степень автоматизации рутинных функций можно выделить следующие типы программ: обучающие, тренировочные, контролирующие, комбинированные, текстовые, игровые и справочно-информационные. Ко всем электронным изданиям предъявляются минимальные системные требования с обязательным приведением элементов выходных сведений [2, с. 7-15]. Они создаются с учетом информационно-предметной среды для использования в учебном процессе в виде электронных изданий, однако носят разрозненный характер. Вероятно, по этой причине отсутствует их банк данных, а многие компьютерные программы не отвечают нуждам потребителей в лице студентов, педагогов и других лиц, которые участвуют в учебном процессе. Имеющиеся в наличии обучающие компьютерные программы часто лишены целостности, в них не соблюдаются принципы последовательности и преемственности уровней языковой подготовки. Они не могут быть предназначены для приобретения коммуникативных компетенций профессиональной деятельности.

Таким образом, использование информационно-коммуникативных технологий имеет свои особенности; компьютерное обучение иностранным языкам повышает уровень профессиональной компетентности обучающихся вуза и способствует развитию профессиональных качеств будущего специалиста.

#### Список литературы

1. Григоровская И. В. Программы компьютерного перевода с иностранных языков и их использование в учебном процессе / И. В. Григоровская, Н. В. Евтюхин, Л. Д. Захарова // Телекоммуникации и информатизация образования. 2004. № 2. С. 43–54.
2. Об электронных носителях: письмо Минобразования от 21.01.2003. № 43-52-06/12 // Телекоммуникация и информатизация образования. 2003. № 4. С. 7–15.
3. Тихомиров О. К. Искусственный интеллект и психология / О. К. Тихомиров. Москва: Наука, 1976. 343 с.

УДК 371.134:378.147:378.167.1

Т. И. Зиновьева

T. I. Zinoviev

ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет», Москва

Moscow city pedagogical University, Moscow

Zti\_111@mail.ru

### УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ АКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ В ПОДГОТОВКЕ ПЕДАГОГА

#### TRAINING AND METHODOLOGICAL SUPPORT OF TECHNOLOGY ACTIVE LEARNING IN TRAINING OF THE TEACHER

**Аннотация.** В статье рассматривается потенциал учебно-методического пособия, построенного на основе образовательной модели «перевернутый класс» и предназначенного для формирования у будущих педагогов компетенций XXI века.

**Annotation.** The article deals with the potential of teaching AIDS, built on the basis of the educational model "inverted class" and intended for the formation of future teachers competencies of the XXI century.